IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA
UNIVERZITETA U BEOGRADU

Izborno veće Filološkog fakulteta u Beogradu, svojom Odlukom br. 118/1 od 16.1.2015, izabralo nas je u Komisiju za pripremu izveštaja o kandidatima koji su se prijavili na konkurs za izbor docenta za užu naučnu oblast Rumunistika (predmet Rumunski jezik i književnost), u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu. Konkurs je raspisan i objavljen u listu „Poslovi“, br. 606 od 28.1.2015.

IZVEŠTAJ

Na konkurs se prijavio jedan kandidat, dr Mirjana Ćorković, dosadašnji asistent na Grupi za rumunski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Kandidatkinja dr Mirjana Ćorković je uz prijavu priložila traženu dokumentaciju, koja se sastoji od biografije, bibliografije, overenog prepisa Potvrde o stečenom akademskom nazivu doktora filoloških nauka na Filološkom fakultetu u Beogradu, kao i objavljenih radova.

Iz priložene biografije Mirjane Ćorković saznajemo da je rođena u Sisku (Hrvatska), 1976. godine, gde je završila osnovnu školu. U Beogradu živi od 1991. godine. Po završetku srednje škole upisala je Filološki fakultet u Beogradu, na kom je diplomirala sa prosekom 9,18 u junu 2000. godine, stekavši zvanje diplomiranog filologa za rumunski jezik i književnost. Na istom fakultetu upisala je postdiplomske studije i 2008. godine odbranila magistarski rad pod mentorstvom dr Mariane Dan, stekavši zvanje magistra filoloških nauka. U decembru 2014. godine, odbranila je doktorsku disertaciju *Kultura sećanja u rumunskoj proznoj manjinskoj književnosti*, pred komisijom u sastavu: red. prof. dr Mariana Dan (mentor), doc. dr Minerva Trajlović-Kondan, naučni saradnik dr Annemarie Sorescu-Marinković, i stekla je zvanje doktora filoloških nauka. Dva puta je birana u zvanje asistenta za rumunski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu: 2009. i 2012. godine, te je u tom periodu na Grupi za rumunski jezik i književnost sarađivala na predmetima: Savremeni rumunski jezik 1-4, Rumunski jezik 1-4, Književnost rumunske manjine u Vojvodini i dijaspori i Specijalizovano prevođenje 1-4. U toku akademske 2004/5, 2006/7. i 2007/8. godine bila je angažovana kao saradnik u svojstvu zamene za asistenta na Grupi za rumunski jezik i književnost, i sarađivala je u nastavi na predmetima: Uvod u studije rumunistike i Rumunski jezik (prva i druga godina studija). Zaposlena je na Filološkom fakultetu u Beogradu od 2000. godine, prvo u zvanju bibliotekara, u kom je položila stručni, državni bibliotekarski ispit u Narodnoj biblioteci Srbije i stekla tada dostupne licence za rad u programu Cobiss.

Uz prijavu dr Mirjana Ćorković je priložila sledeću bibliografiju:

Kultura sećanja u proznoj rumunskoj manjinskoj književnosti: doktorska disertacija. Beograd: Filološki fakultet, 2014, 243 str. (rad u rukopisu)

Slika sveta u romanima Radu Flore: magistarski rad. Beograd: Filološki fakultet, 2008, 145 str. (rad u rukopisu)

Radovi objavljeni u časopisima međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom

(U skladu sa Odlukama Senata BU o Listi i Dopuni Liste časopisa koji će se vrednovati u postupku izbora u zvanje nastavnika u grupaciji društveno-humanističkih nauka: http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Odluka_liste_casopisa.pdf; http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Dopuna-liste-casopisa-drus-hum.pdf)

Ćorković, M. (2015) Memorie generaţională în proza română din Voivodina din perioada realismului socialist. U: *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Vol. XI. Nr. 5 (40). Western University of Arad, Romania / Aix Marseille Univ., France / Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, France / Univ. of Novi Sad, ISSN (print) 1841-1401, ISSN (online) 2067-5135 (naučna studija u štampi)
(Za podatke o časopisu, v. http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Filoloski_fakultet_dopuna_liste.pdf. V. http://www.cncs-nrc.ro, http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_.28.01.2013.pdf)

Ćorković, M. (2014). Književna istorija kao sistem pamćenja: na primerima iz rumunske književnosti u Vojvodini. У: Половина, В. (Прир.), *Анали Филолошког факултета,* XXV, св. 1. Београд: Универзитет у Београду. ISSN 0522-8468 (naučna studija u štampi)

Ćorković, M. (2010). Identitet i alteritet u književnosti Rumuna u Vojvodini: na primerima romana Radu Flore. U: *Romanoslavica*, Serie nouă, vol. XLVI, nr. 3. Bucureşti: Ed. Universităţii din Bucureşti, 2010, str. 27-46. ISSN 0557-272X URL http://www.romanoslavica.ro/revista/46.3%20Mentalitati-literatura.pdf)
(Za podatke o časopisu, v. http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Filoloski_fakultet_dopuna_liste.pdf. V. http://www.cncs-nrc.ro, http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_.28.01.2013.pdf)

Poglavlje u naučnoj knjizi/monografiji ili rad u tematskom zborniku sa recenzijom

Ćorković, M. (2015). Komparativna književnost i književnost manjine: na primeru rumunske književnosti u Vojvodini. *The Practice of Foreign Language Teaching: Theories and Applications.* Cambridge Scholars Publishing, 2015. (naučna studija u štampi)

Ćorković, M. & Huţanu, M. (2015). Transkripcija diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik: teorija i praksa. U: *The Practice of Foreign Language Teaching: Theories and Applications.* Cambridge Scholars Publishing, 2015. (naučna studija u štampi)

Ćorković, M. (2012). Raslojavanje vremena u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini. U: Делић, Лидија (Ур.), *Аспекти времена у књижевности.* Зборник радова. Београд: Институт за књижевност и уметност, стр. 393-416. ISBN 978-86-7095-178-5 (rad u tematskom zborniku sa recenzijom)

Radovi sa naučnih skupova objavljeni u celini

Ćorković, M. (2014). Stereotipi o jugoslovenskom identitetu u rumunskoj književnosti u Vojvodini: 1945-1952. U: *Komunikacija, kultura, stvaralaštvo: nove naučne paradigme,* Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 2014. ISBN 978-86-87879-14-0 (u štampi)

Stojičić, V. & Ćorković, M. & Marković, Lj. (2012). Kreiranje univerzitetskog kurikuluma *Jezik, književnost, kultura*: *izazovi i perspektive*. U: Azamat Akbarov, Vivian Cook (Ur.), *Contemporary foreign language education: linking theory into practice*. Sarajevo: International Burch University, str. 595-608. ISBN: 978-9958-834- 08-0

Ćorković, M. (2011). Učenje jezika kroz književnost: akademsko pisanje na rumunskom jeziku. Studija slučaja. U: *Savremena proučavanja jezika i književnosti*. Zbornik radova sa II naučnog skupa mladih filologa Srbije održanog 6. marta 2010. godine na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu. Knj. 1. Kragujevac: FILUM, 2011, str. 521-531. ISBN 978-86-85991-30-1

Ćorković, M. (2009). Slika sveta u romanima Radu Flore. U: *Actele Simpozionului Internaţional Politica de vecinătate şi noul spirit european.* Panciova: Libertatea, 2009, str. 26-44. ISBN 978-86-7001-227-1

Ćorković, M. (2008). Text în contextul graniţei: romanele lui Radu Flora. U: *Români majoritari – români minoritari: interferenţe şi coabitări lingvistice, literare şi etnologice. Simpozion Internaţional*. Iaşi: Academia Română, Institutul de Filologie Română „A. Philippide", 2008, str. 519-529. ISBN 973-8953-49-9

Ćorković, M. (2007). Banatul în romanele lui Radu Flora. U: *Tradiţia: revistă de etnografie şi folclor*. Novi Sad, god. XIII, br. 31-32, str. 36-37. ISSN 0354-7728

Ćorković, M. (2006). Nostalgia în literatură şi în viaţă: povestea despre învăţătorii dintre cele două războaie mondiale. U: *Tradiţia: revistă de etnografie şi folclor*. Novi Sad, god. XII, br. 29-30, str. 12-13. ISSN 0354-7728

Izlaganja na međunarodnim skupovima, štampana u izvodu

Rumunska književnost u Vojvodini kao dijalog kultura. U: *The International Conference „Comunication, culture, creation: new scientific paradigms": Book of Abstracts.* Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, 3-5 October 2014

Uloga pisaca u konstrukciji kolektivnog identiteta manjine. U: *Kulture i granice: Vršac – Beograd, 6-8. Oktobra 2011.* Beograd: Etnografski institut SANU, 2011, str. 91

Imagološki pristup u nastavi književnosti manjine. Studija slučaja. U: *Međunarodna konferencija Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura. Zbornik rezimea.* Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2010, str. 45

Intercultural dimension in learning language through literature. A case study of learning Romanian as L2 in Serbia. U: *The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Cross-cultural and trans-national perspectives: Conference programme. Book of abstracts.* Herceg Novi: 2010, str. 51

Literarni i neliterarni narativi kao zapisi o prošlosti Rumuna u Banatu. U: *Međunarodna Radionica budućnosti* "*Naracije i konstrukcije o identitetu/nacionalnosti/povijesti u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji u 20. i 21. stoljeću*", (10-13. travanj 2008. u Zagrebu) (Goethe Institut / Südost-Institut Regensburg / Freie Universität Berlin), str. 19-21.

Standard Language Ideology and Local Varieties in Serbian Banat in Radu Flora's Novels. U: *Region, Regional Identity and Regionalism in Southeastern Europe: Abstracts*, May 25-27, 2007, Timisoara, Romania, str. 56-57

Kulturni identitet Rumuna u Banatu u romanima Radu Flore. U: *Jezik, književnost, identitet*, 24-25. aprila 2009, Niš (Departman za anglistiku, Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu), str. 5

Saopštenja na skupovima

Uloga pisca u konstrukciji kolektivnog identiteta manjine. U: *Kulture i granice.* Vršac – Beograd, 6-8. Oktobra 2011, Etnografski institut SANU

Književnost kao medijum pamćenja: modeli pamćenja u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini. Rad pročitan u okviru međunarodne radionice: *Erinnerungen, Narrationen, und Identitätet: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in Ex-Yugoslawien*, 28.9-1.10.2011, Regensburg (Goethe Institut/Südost-Institut Regensburg/Freie Universität Berlin)

Distorsiunea istoriei in eseurile lui Slavco Almăjan = Prelamanje istorije u esejima Slavka Almažana. Rad pročitan na skupu: *Simpozion ştiinţific internaţional Literatura în Banat, Banatul în literatură (1) = 1. Međunarodni naučni simpozijum Književnost u Banatu, Banat u književnosti,* Zrenjanin, 6-7. maja 2011

Slika žene u književnosti Rumuna u Vojvodini. Rad pročitan na skupu: *Međunarodni naučni skup Srpski jezik, književnost, umetnost,* Kragujevac, 29-30.10.2010.

Cercetarea imagologică a literaturii românilor din Voivodina (Serbia). Rad pročitan na skupu: *Cultură şi identitate românească. Tendinţe actuale şi reflectarea lor în diaspora.* Iaşi, Academia română, 22-24 septembrie 2010

Kultrurni identitet Rumuna u Banatu u romanima Radu Flore. Rad pročitan na konferenciji: *Jezik, književnost, identitet*, održanoj u Nišu, 24-25. aprila 2009. na Filozofskom fakultetu

Prostor u romanima Radu Flore. Rad pročitan na skupu: *Banat – istorijska i kulturna prošlost*, Novi Sad, 31. oktobar – 2. novembar, 2008. (Organizatori skupa: Izvršno veće AP Vojvodine, Županijsko veće Karaš-Severin, Nacionalni savet rumunske manjine iz Srbije)

Kulturna i književna geografija Rumuna u Vojvodini. Rad pročitan na međunarodnom simpozijumu: Politika susedstva i novi evropski duh, 12-13. Decembar 2008, Pančevo. Organizatori: Novinsko-izdavačka kuća „Libertatea" Pančevo, Univerzitet u Krajovi, Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Novom Sadu

Limba ca imaginaţie etică a lumii în romanele lui Radu Flora. Rad pro: *Simpozionul: Banatul – trecut istoric şi cultural*. Reşiţa, 12-14 octombrie 2007 (organizatori: Županijsko Veće Karaš-Severin, Izvršno Veće AP Vojvodine, Rumunsko društvo za etnografiju i folklor iz Vojvodine, Muzej Vojvodine, Muzej planinskog Banata)

Druge publikacije

Studije filologije i potrebe tržišta rada. REFLESS Tempus projekat *Reforma nastave stranih jezika u Srbiji.* Beograd, 2011

Akreditovani studijski programi Filološkog fakulteta I. Priredili: Vojkan Stojičić, mr Mirjana Ćorković, Dina Tomić. Beograd: Filološki fakultet, 2010

Predavanja

23.8.2006, Istraživačka stanica Petnica. Predavanje: *Prevrćući prašne knjige:* o mogućnostima proučavanja književnosti kao dokumenta - na primerima rumunske književnosti u Vojvodini i romana Radu Flore. (Po pozivu Odeljenja za lingvistiku Istraživačke stanice Petnica)

Projekti

2008 – 2011: Međunarodni projekat: *Radionica budućnosti* "*Naracije i konstrukcije o identitetu/nacionalnosti/povijesti u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji u 20. i 21. stoljeću*" (Goethe Institut/Südost-Institut Regensburg/Freie Universität Berlin);

2010 – 2014: Međunarodni projekat: *REFLESS: Reforming foreign language studies in Serbia* (511366-TEMPUS-1-2010-1-RS-TEMPUS-JPCR);

2012 (Februar – juli): Nacionalni projekat: *Svet u Srbiji. (*Filološki fakultet, Ministarstvo prosvete i nauke, Vlada Republike Srbije).

Stručno usavršavanje, seminari i stipendije

- jednomesečne stipendije za stručno usavršavanje u oblasti rumunskog jezika, književnosti i kulture na univerzitetima u Rumuniji koje dodeljuju Rumunsko ministarstvo prosvete i Rumunski kulturni institut (juli 1996, Univerzitet u Konstanci; juli 1998, Univerzitet u Bukureštu; maj 2001, Univerzitet u Bukureštu; juli 2004, Baja Mare);
- septembar 2002 – juni 2003: jednogodišnji teorijski i praktični kurs iz oblasti prevođenja (Udruženje stručnih i naučih prevodilaca Srbije, položeni ispiti i članstvo u Udruženju);
- 25-27. mart 2009: Seminar u organizaciji Filološkog fakulteta u Beogradu i prof. Dejvida Litla sa Triniti Koledža u Dablinu: Language learner autonomy and pedagogical approaches calculated to promote its development; the common reference levels of the Common European Framework of Reference for Languages and ther relevance to the development of curricula in the Philological Faculty; the Euopean Language Portfolio as a tool to support reflective learning and learner self-assessment;
- 7-9. oktobar 2009: Seminar u organizaciji Filološkog fakulteta u Beogradu i prof. Dejvida Litla sa Triniti Koledža u Dablinu: Language learner autonomy and pedagogical approaches calculated to promote its development; the common

reference levels of the Common European Framework of Reference for Languages and ther relevance to the development of curricula in the Philological Faculty; the Euopean Language Portfolio as a tool to support reflective learning and learner self-assessment;

- 1-5. februar 2010: Seminar u organizaciji Filološkog fakulteta u Beogradu i prof. Dejvida Litla sa Triniti Koledža u Dablinu: CEFR on assessment; Teaching Large Classes; Bologna and CEFR descriptors; European Language Portfolio (ELP); Content and Language Integrated Learning (CLIL);
- oktobar 2011 – obuka za rad u Moodle-u, Filološki fakultet u Beogradu
- 6-7. jun 2014: stručni i naučni sastanak sa kolegama sa univerziteta u Rumuniji i Mađarskoj na temu unapređenja studija rumunskog jezika i književnosti: „Aspecte specifice ale studiului şi predării limbii şi literaturii române". Organizator: Universitatea de Vest, Temišvar.

Članstva

Udruženje stručnih i naučnih prevodilaca Srbije (od 2003)
Društvo za rumunski jezik u Vojvodini (od 2006)
International Association for Southeast European Anthropology (od 2007)

MIŠLJENJE O NAUČNOM, STRUČNOM I PEDAGOŠKOM RADU KANDIDATKINJE

Priložena bibliografija upućuje na zaključak da je dr Mirjana Ćorković ispunila uslove za unapređenje u zvanje docenta. Kada je reč o naučno-stručnom radu, izdvaja se doktorska teza M. Ćorković, *Kultura sećanja u proznoj rumunskoj manjinskoj književnosti*, kao njena najobimnija i najznačajnija studija. Polazeći od povezanosti prirode i svrhe književnosti, odnosno njenih funkcija, M. Ćorković je odabrala kulturološki, kontekstualni i interdisciplinarni pristup prozi, koji joj je omogućio da reprezentativne tekstove analizira iz različitih uglova i da ostvari višestruke ciljeve postavljene u disertaciji, od kojih navodimo glavne: ukazala je na povezanost rumunske književnosti u Vojvodini i konteksta u kom nastaje, te da se kultura sećanja koja se formira i prelama u književnim slikama menja zajedno sa promenama društveno-političkog i kulturno-istorijskog okvira; pratila je razvoj proznih oblika i narativnih tehnika od prvih crtica do složenih romana u nastavcima i (post)modernih proznih formi; predočila je da je tematsko-motivski rumunska književnost u Vojvodini dominantno orijentisana na porodična sećanja, pored naracije nacije, čime je ponudila zanimljive književno-antropološke uvide o slikama koje se prelamaju u njoj; istakla je povezanost prirode proze rumunske književnosti u Vojvodini, koja je usmerena na arhiviranje prošlosti, sa njenim funkcijama koje dotiču, pre svega, domen etike i prosvetiteljstva, a potom i estetike; prikazala je rumunsku književnost u Vojvodini kao aktivnog učesnika u kulturnom stvaralaštvu regiona, a ne kao pasivnog recipijenta uticaja drugih književnosti i kultura. Na osnovu okvakvog pristupa, M. Ćorković je uspostavila paralele i veze između rumunske književnosti u Vojvodini i matice, kao i između srpske i drugih književnosti u regionu. Istražujući ujedno u kojoj meri slični fenomeni postoje i u drugim

književnostima u regionu, iz novog ugla je rasvetlila određene fenomene koji su izuzetno značajni za književnost manjine.

Uvid u bibliografiju pokazuje da je M. Ćorković svoju istraživačku pažnju usmeravala u nekoliko problemskih krugova. Prvi od njih otvaraju radovi u kojima se bavi teorijsko-metodološkim problemima proučavanja rumunske književnosti u Vojvodini u odnosu na multikulturalne i multietničke okvire, kao i u odnosu na društveno-političke i kulturno-istorijske promene u kojima data književnost nastaje. Takvu problematiku nalazimo u radu *Komparativna književnost i književnost manjine: na primeru rumunske književnosti u Vojvodini* (Cambridge Scholars Publishing, 2015). U ovom radu se polazi od razmatranja aktuelnih stavova komparativne književnosti o svetskoj, regionalnoj, nacionalnoj i „manjinskoj" književnosti, zaključujući da bi odabir kulturološkog i interdisciplinarnog pristupa na nadnacionalnom nivou mogao da u značajnijoj meri omogući novo čitanje različitih književnosti regiona, i pruži zanimljive uvide koji bi omogućili razumevanje njihovih vrednosti, dopunjujući time saznanja koja nude nacionalne istorije književnosti.

Pitanjem adekvatnog razumevanja književnosti manjine bavila se i u studiji *Književna istorija kao sistem pamćenja: na primerima iz rumunske književnosti u Vojvodin*i (*Anali Filološkog fakulteta,* 2014), u kojoj se M. Ćorković fokusirala na pitanje recepcije. Preispitujući teorijske podloge i vrednosne kriterijume za odabir građe književne istorije rumunske književnosti u Vojvodini, načine njenog sistematizovanja i tumačenja, M. Ćorković je istovremeno tragala za odgovorima na pitanja kako književna prošlost postaje institucionalizovano kulturno nasleđe Rumuna u Vojvodini i kakvu sliku o rumunskoj književnosti konstruišu vrednosti koje čuva takvo nasleđe; kako i kada se takva slika menja i sl., ukazujući na raznorodne modele pamćenja ove književnosti. Priloženi radovi svedoče o napretku M. Ćorković u poznavanju predstavljene problematike, s obzirom da se ovim pitanjima bavila i u ranijim radovima, gde naročito ističemo magistarski rad, *Slika sveta u romanima Radu Flore* (2008), i rad *Text în contextul graniţei: romanele lui Radu Flora* (2008). Ovim radovima se pridružuju i saopštenja sa skupova, poput: *Imagološki pristup u nastavi književnosti manjine. Studija slučaja; Književnost kao medijum pamćenja: modeli pamćenja u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini* i dr.

Drugi problemski krug kojim se bavi M. Ćorković predstavljaju književne teme, slike, stereotipi i dr., koji se izdvajaju kao značajni u rumunskoj književnosti u Vojvodini. Navedene teme se sagledavaju i preispituju u odnosu na društveno-političko okruženje i okvir koji pruža književna tradicija, te analiza i tumačenje ovih tema autora koristi koncepte: istorije kao istorijskog pamćenja, vremena, nostalgije, jezika, likova (posebno učitelja i seljaka), prostora i druge, kao meritum kulturnog identiteta Rumuna u Vojvodini. U tom smislu treba istaći najnovije radove. U radu *Raslojavanje vremena u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini* (IKUM, 2012) reč je o tematizaciji vremena u rumunskoj književnosti u Vojvodini. M. Ćorković je utvrdila enciklopedijski karakter sećanja i njihovu slojevitost u književnim slikama u kojima se arhivira sve, od svakodnevice koja pripada generacijskom pamćenju, do beleženja monumentalnih događaja iz istorijske, religijske, tradicijske ili druge prošlosti, ističući da svi navedeni segmenti čine kulturu sećanja ove zajednice. Istovremeno je zapazila da se u tekstovima često arhivira zaboravljeno znanje, te da pisci na taj način omogućavaju zajednici da

pokrene dijalog kako sa „centrom“, tako i sa sopstvenim članovima. Pored toga, ovaj rad pruža zanimljiv uvid u razvoj proznih oblika, od feljtonskog romana do romana-reke, kao i pripovedačkih postupaka koje primenjuju pisci u rumunskoj književnosti u Vojvodini u rasponu od nekoliko decenija.

U radu *Stereotipi o jugoslovenskom identitetu u rumunskoj književnosti u Vojvodini: 1945-1952* (2014), razmatra tekstove koji su nastali u okviru socrealističke paradigme stvaranja i ispituje odnos teksta i kulturne politike vremena o kome je reč. Rad se usredsređuje na autoslike i heteroslike, na stereotipe o internacionalizmu, bratstvu i jedinstvu, dostojanstvu „novog čoveka“ i „novog društva“, na stereotipe o „idealnom muškarcu“ i „idealnoj ženi“, ispitujući time posebne oblasti duhovnosti na koje je delovala ideologija kroz književnost, kao i kako se oni menjaju zajedno sa promena kulturnog i društveno-političkog okvira, te na koji način ovu književnost upisuju u kulturu sećanja šireg, transnacionalnog karaktera.

Metodološki isti pristup nalazimo i u radu *Memorie generaţională în proza din literatura română din Voivodina din perioda realismului socialist* (*Studii ştiinţifice şi culturale,* 2015). U ovom radu kandidatkinja ima za cilj da razume šta se u rumunskoj književnosti u Vojvodini očekivalo od pisaca i čitalaca u periodu u kom je stvarnost posmatrana u okvirima soc-realizma. Ona polazi od ideje o generacijskom pamćenju i pamćenju klase u rumunskoj književnosti u Vojvodini u datom vremenu i, analizirajući prožimanje ideologije, kulturne politike i književnosti, ostvaruje književno-antropološku analizu koja se fokusira na dve ključne slike. Prva slika, formirana na osnovu ideje o sećanju generacije i klase, jeste negativno i pozitivno vrednovana autoslika seljaka i intelektualaca, dok je druga negativno vrednovana heteroslika – kapitalista. Pored toga, analiza napisanog pruža i ideju o onome što nije rečeno – o etničkom, religijskom ili lingvističkom Drugom, koji je u tom periodu privremeno pao u zaborav. Objavljeni radovi i usmena saopštenja u kojima se bavila pomenutim temama u ranijim periodima su, na primer, sledeći: *Identitet i alteritet u književnosti Rumuna u Vojvodini: na primerima romana Radu Flore*; *Nostalgia în literatură şi în viaţă: povestea despre învăţătorii dintre cele două războaie mondiale; Banatul în romanele lui Radu Flora*; *Slika žene u književnosti Rumuna u Vojvodini; Kulturni identitet Rumuna u Banatu u romanima Radu Flore; Prostor u romanima Radu Flore* i dr.

Treći problemski krug kojim se bavi M. Ćorković jeste pitanje rumunskog jezika u odnosu na nastavu rumunskog jezika i njegovu korelaciju sa književnošću i kulturom (*Učenje jezika kroz književnost: akademsko pisanje na rumunskom jeziku. Studija slučaja*; *Intercultural dimension in learning language through literature. A case study of learning Romanian as L2 in Serbia)*, u književnom stvaralaštvu (*Standard Language Ideology and Local Varieties in Serbian Banat in Radu Flora's Novels*; *Limba ca imaginaţie etică a lumii în romanele lui Radu Flora)*, u odnosu na njegovu upotrebu u društvu (*Transkripcija diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik: teorija i praksa).* U radu *Kreiranje univerzitetskog kurikuluma Jezik, književnost, kultura*: *izazovi i perspektive* (2012) reč je o iskustvima u aktuelnim pitanjima reformi u obrazovnom sistemu.

S obzirom da smo se u prethodnim izborima u zvanje bavili radovima koji su tada objavljeni, u ovom obrazloženju posebno treba istaći rad *Transkripcija diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik: teorija i praksa (*u koautorstvu sa dr Monikom Hucanu, u štampi kod Cambridge Scholars Publishing, 2015). Autorke analiziraju raskorak između

teorije i prakse kad je reč o transkripciji diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik. Polazeći od dosadašnjih kontrastivnih morfofonoloških istraživanja na datu temu, kao i postojećih pravopisnih pravila, autorke su analizirale na koji način se data pravila primenjuju u praksi. Uočavajući odstupanja, dodatno su ispitale doprinose savremenih morfofonoloških istraživanja, posebno izgovor difonga /ea/ u rumunskom jeziku iza sonanata /l/ i /n/. Uzimajući u obzir rezultate do kojih su došle, one su se založile za spontana rešenja prevodilaca koja odstupaju od postojećih pravopisnih pravila. Naime, preporuka je da se diftong /ea/, u poziciji iza sonanata /l/ i /n/, prenosi kao grupe /lea/ i /nea/ sa rumunskog na srpski jezik, umesto postojećih smernica da se prenosi kao grupe /lja/ i /nja/, u cilju pojednostavljivanja i doslednog primenjivanja pravopisnih normi.

Kada je reč o pedagoškom aspektu rada kandidatkinje, prateći njeno profesionalno angažovanje i učinak studenata, uočili smo da dobro organizuje i vremenski raspoređuje nastavni sadržaj na času, da za svoje predmete bira adekvatnu i razumljivu literaturu, da vežbe izvodi precizno. M. Ćorković blagovremeno i detaljno informiše studente o svim njihovim predispitnim i ispitnim obavezama, čime doprinosi dobroj organizovanosti studenata i njihovoj motivisanosti u realizovanju nastavnih zadataka u toku akademske godine, kao i postizanju dobrih rezultata na završnim ispitima. Stoga, među najvažnije aspekte njenog angažovanja ubrajamo metode koje primenjuje u radu, a koje su usmerene na podsticanje studenata na aktivno učešće na času, na ostvarivanje autonomije studenata, kao i razvoj njihovog kritičkog mišljenja. Usled svega navedenog, zaključili smo da je iskustvo koje je stekla u radu u nastavi kvalifikuje za predloženi izbor u zvanje docenta.

Pored toga, kandidatkinja je tokom čitavog perioda rada na Grupi za rumunski jezik i književnost učestvovala u unapređivanju nastavnih programa i izradi novog kurikuluma za nastavu rumunskog jezika i književnosti tokom reforme nastavnih programa u skladu sa zahtevima Bolonjskog procesa.

Iz priložene bibliografije se vidi i da je M. Ćorković ostvarila uspešnu saradnju i u okviru vankatedarskih obaveza. U prethodnom periodu učestvovala u tri projekta: u međunarodnom projektu *Radionica budućnosti* "*Naracije i konstrukcije o identitetu/nacionalnosti/povijesti u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji u 20. i 21. stoljeću*" (Goethe Institut/Südost-Institut Regensburg/Freie Universität Berlin) (2008-2011); u međunarodnom projektu *REFLESS: Reforming foreign language studies in Serbia* (511366-TEMPUS-1-2010-1-RS-TEMPUS-JPCR) (2010-2014); u nacionalnom projektu *Svet u Srbiji (*Filološki fakultet, Ministarstvo prosvete i nauke, Vlada Republike Srbije).

Pored liste stipendija i stručnih usavršavanja na kojima je učestvovala, M. Ćorković je priložila i spisak stručnih i naučnih društava čiji je član.

Zaključak i predlog Komisije

Uzimajući u obzir predstavljene naučno-stručne aktivnosti, kao i adekvatno realizovane pedagoške aktivnosti, zatim ostale podatke priložene u bibliografiji, zaključujemo da dr Mirjana Ćorković ispunjava zakonom predviđene uslove za unapređenje, i stoga predlažemo da Filološki fakultet usvoji Izveštaj Komisije i izabere

kandidatkinju u zvanje docenta za užu naučnu oblast Rumunistika, predmet: Rumunski jezik i književnost.

Beograd, 18.02.2015.

ČLANOVI KOMISIJE:

_____

dr Mariana Dan, red. prof.
Filološki fakultet BU

_____

dr Minerva Trajlović-Kondan, doc.
Filološki fakultet BU

_____

dr Annemarie Sorescu-Marinković, nauč. sar.
Filološki fakultet BU